

1. Record Nr.	UNINA9910495783203321
Autore	Barège Thomas
Titolo	L'erreur culturelle en traduction : Lectures littéraires / Stéphanie Schwerter, Catherine Gravet, Thomas Barège
Pubbl/distr/stampa	Villeneuve d'Ascq, : Presses universitaires du Septentrion, 2020
ISBN	2-7574-3012-2
Descrizione fisica	1 online resource (268 p.)
Altri autori (Persone)	CastellaniCristina ChamlouLaurence ChaudeyAsma Mejri Chauveulsabelle Collombatsabelle DenoozLaurence El QasemFayza GnineviKossivi Apéléte GravetCatherine HammerFrançoise LachenyMarc LemaireNathalie PopineauJoëlle SchwerterStephanie Senouci BereksiZeyneb SchwerterStéphanie BarègeThomas
Soggetti	Language & Linguistics traductologie littérature traduction littéraire culture errance discordance transfert culturel traducteur contexte culturel
Lingua di pubblicazione	Francese

Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	<p>L'histoire de la traduction regorge de comparaisons éloquentes décrivant les mauvaises traductions. De l'envers d'une tapisserie à un portrait peu ressemblant, en passant par le teint livide d'une personne malade ou un navire qui fait naufrage, les traducteurs ne se privent pas de critiquer ainsi leurs prédécesseurs. Les critiques littéraires font de même, mais pourquoi un traducteur se trompe-t-il ? Les erreurs commises peuvent être de nature purement linguistique, causées par une maîtrise insuffisante des subtilités de la langue source. Mais elles peuvent aussi être générées par une connaissance peu profonde de la culture source. Nous étudions ce dernier type d'erreurs pour aboutir à une définition de l'« erreur culturelle » dans le domaine de la traduction littéraire. Plusieurs aires géographiques, linguistiques et culturelles sont ainsi explorées, au gré des points de vue d'une quinzaine de spécialistes, qui aboutissent à la conclusion que parfois l'erreur peut être féconde. The history of Translation Studies is full of striking comparisons used to describe bad translations. They range from the back of a tapestry to the sickly complexion of an invalid or to the image of a sinking ship – no matter what the image, these comparisons are used by translators to criticise their predecessors.</p>